



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 26 ΜΑΪΟΥ 1971

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
102

Αριθ. ΕΝ86)Μ)2239

Περὶ κυρώσεως Δευτέρου, Τρίτου καὶ Τετάρτου Προσθέτων ἐμπορικῶν Πρωτοκόλλων μεταξὺ Ἑλλάδος—Γιουγκοσλαύας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ἔχοντες ὑπ'ὄψιν : α) τὸ ἄρθρον VII τῆς ἐν Βελιγραδίῳ ὑπογραφείσης τὴν 28 Σεπτεμβρίου 1966, μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαύας μακροπρόθεσμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας, κυρωθείσης διὰ τοῦ Ν.Δ. 773/19.12.70 δημοσιευθέντος εἰς Φ.Ε.Κ. Α. 14/21.1.71, β) τὸ ἄρθρον 3 τοῦ Ν. 5426/1932 «περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων», ἀποφασίζομεν :

Ἐγκρίνομεν ὡς ἔχουν καὶ ἐν τῷ συνόλῳ των, τὸ Δεύτερον, Τρίτον καὶ Τέταρτον Πρόσθετον Ἐμπορικὸν Πρωτόκολλον εἰς τὴν ἀπὸ 28.9.66 μακροπρόθεσμον ἐμπορικὴν συμφωνίαν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαύας, ὑπογραφέντα ἀντιστοιχῶς, ἐν Ἀθήναις τὴν 28 Νοεμβρίου 1967, ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 3 Δεκεμβρίου 1968 καὶ ἐν Ἀθήναις τὴν 8 Ἰανουαρίου 1970. Τὰ κείμενα τῶν ὡς ἄνω Πρωτοκόλλων ἐπονται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 6 Ἀπριλίου 1971

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ ΥΦΕΡΓΟΣ

ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ Χ. ΞΑΝΘΟΠΟΥΛΟΣ-ΠΑΛΑΜΑΣ

ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ΣΠΥΡΙΔΩΝ ΖΑΠΠΑΣ

DEUXIEME PROTOCOLE ADDITIONNEL

à l'Accord Commercial à long terme entre le Royaume de Grèce et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie.

La Comité Mixte prévu à l'article vii de L'Accord Commercial à long terme entre le Royaume de Grèce et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, signé à Beograd, le 28 septembre 1966, s'est réuni à Athènes du 20 au 28 novembre 1967.

Les deux Délégations sont convenues de ce qui suit:

Article premier

A partir du 1er octobre 1967 jusqu'au 30 septembre 1968 les échanges commerciaux entre les deux pays

s'effectueront, entre autre, et dans le cadre des contingents mentionnés dans les listes ci-après:

A. LISTE DES EXPORTATION YUGOSLAVES

Marchandises	Quantité en tonnes	Valeur en 000\$
I. Produits agricoles et d'élevage, dont:		
— Bovins et viande de boeuf	15.000	
— Menu bétail et viande de menu bétail	13.000	
— Bétail d'élevage*		500
Viande de porc	1.000	
Fromage	P.M.	
Sucre	P.M.	
Autres produits agricoles		500
II. Produits de l'industrie du bois et du papier, dont:		
Bois et produits de bois	3.500	
Maisons préfabriquées	P.M.	
Produits de l'industrie du papier	400	
III. Métaux, machines, véhicules et divers produits industriels, dont		10.000
Equipement: machines pour l'industrie, machines agricoles, machines-outils		
Transformateurs, générateurs et unités Diesel d'une puissance supérieure à 20 chevaux, matériel de télécommunication		
Véhicules: tracteurs, automobiles, autobus, camions, motocyclettes et autres.		
Matériel électrique: appareils électriques de ménage, électro-moteurs, câbles et autres		
Divers produits et articles en fer, en acier et en autres métaux.		
IV. Produits chimiques et pharmaceutiques		2.000

* L'importation sera réalisée à condition que le bétail soit accompagné des certificats officiels garantissant la lignée génétique (pedigree).

Marchandises	Quantité en tonnes	Valeur en 000\$
V. Tissus		
Tissus de coton	400	
Autres tissus et articles textiles	300	

VI. Articles en céramique et en porcelaine; carreaux de revêtement des murs, articles sanitaires etc.	200
VIII. Autres produits industriels	1.500

B. LISTE DES EXPORTATIONS HELLENIQUES

I. Produits agricoles et d'élevage dont:

Coton	8.000	
Déchets de coton et linters	2.000	
Peaux brutes de menu bétail	3.000	
Agrumes	3.500	
Pommes	P.M.	
Raisins secs	800	
Olives	400	
Huile d'olive	400	
Riz	P.M.	
Boissons alcooliques	200	
Autres produits agricoles	100	

II. Minerais

Minerais de chrome	10.000
Minerais de manganèse	10.000
Caolin	6.000
Amiante	1.000

III. Produits industriels

a) Produits sidérurgiques laminés et étirés, dont: 30.000

Tôles de fer, y compris tôles décapées
Autres produits en fer, en acier et en fonte

b) Aluminium	P.M.
c) Matériel électrique: appareils électriques de ménage, câbles, réfrigérateurs etc.	1.000
d) Divers produits en métaux (lames à raser, coutellerie, appareils pour l'usage domestique, poêles, réchauds à pétrole, articles de robinetterie etc.).	1.000

e) Colophane	1.000
f) Ciment	50.000

g) Ciments légers agricoles	200
h) Pneux et chambres à air	1.200
i) Tubes de polivinillium	300
j) Autres produits en matière plastique	200

k) Matériel d'isolation (cimac)	P.M.
l) Textiles (fils de coton et de laine, tissus de coton et de laine, tissus synthétiques et tissus élastiques etc.)	3.200

m) Produits chimiques et pharmaceutiques	1.000
n) Engrais chimiques	2.000

o) Colle de semence de caroubes (manogal, etc.)	200
p) Papiers divers	200

q) Produits de l'industrie alimentaire (jus de fruits, etc.)	500
r) Polystyrène	300

s) Soufre en poudre	7.000
---------------------	-------

t) Articles en céramique et en porcelaine: acréaux de revêtement des murs, articles sanitaires etc.	200
u) Produits pétroliers raffinés	P.M.
v) Autres produits industriels	500

Article 2

Les deux Gouvernements s'engagent à autoriser l'importation et l'exportation des marchandises mentionnées dans les listes ci-haut A et B au cas où une autorisation est nécessaire selon la législation en vigueur dans le pays respectif et au moins jusqu'à la quantité ou la valeur indiquée.

Il reste entendu que les listes ne sont pas limitatives, de sorte que d'autres marchandises peuvent faire l'objet de l'échange réciproque entre les deux pays, ainsi que des quantités ou des valeurs au delà de celles indiquées.

Article 3

Il est entendu que les marchandises importées dans chacun de deux pays seront destinées à la consommation intérieure du pays importateur à moins que les autorités compétentes ne s'entendent autrement.

Article 4

Le présent Protocole, faisant partie intégrante de l'Accord Commercial à long terme du 28 septembre 1966, sera appliqué provisoirement et rétroactivement à partir du 1er octobre 1967 et entrera en vigueur au jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Beograd.

Fait à Athènes le 28 novembre 1967 en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement Pour le Gouvernement de la du Royaume de Grèce République Socialiste Fédérative de Yougoslavie

Athanase Andreopoulos

Aleksandar Peci - Popovic

ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΠΡΟΣΘΕΤΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Εἰς τὴν μακροπρόθεσμον Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπονδίας Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἢ προβλεπομένη ὑπὸ τοῦ ἄρθρου VII τῆς μακροπρόθεσμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπονδίας Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας, ὑπογραφείσης ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 28ην Σεπτεμβρίου 1966, συνήλθεν ἐν Ἀθῆναις ἀπὸ τῆς 20ῆς ἕως 28ης Νοεμβρίου 1967.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι συμφώνησαν τὰ ἀκόλουθα:

Ἄρθρον πρῶτον

Ἀπὸ τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1967 ἕως τῆς 30ῆς Σεπτεμβρίου 1968 αἱ ἐμπορικαὶ ἀνταλλαγαὶ μεταξύ τῶν δύο χωρῶν θὰ πραγματοποιοῦνται μεταξύ ἄλλων, καὶ ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῶν μνημονευομένων εἰς τοὺς κάτωθι καταλόγους ποσοστῶσεων:

Α. ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΚΩΝ ΕΞΑΓΩΓΩΝ

Ἐμπορεύματα:

Ποσότης ἀξία εἰς εἰς τόνους δολλ.

I. Ἀγροτικὰ καὶ κτηνοτροφικὰ προϊόντα ἐξ ὧν:

Βοοειδῆ καὶ βόεια κρέατα	15.000
Μικρὰ ζῶα καὶ κρέας αὐτῶν	13.000
Ζῶα ζωοκομίας *	500

* Ἡ εἰσαγωγὴ θὰ πραγματοποιηθῇ ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι τὰ ζῶα θὰ συνοδεύωνται ὑπὸ ἐπισήμων πιστοποιητικῶν βεβαιούντων τὴν γενεαλογικὴν τῶν γραμμῶν (γενεαλογία) PEDI-GREE).

Ἐμπορεύματα :

	Ποσότης εἰς τόνους	Ἀξία εἰς Δολλ.
Χοιρινὰ κρέατα	1.000	
Τυρὸς	Π.Υ.	
Ζάχχαρις	Π.Υ.	
Ἔτερα γεωργικὰ προϊόντα	500	

II. Προϊόντα τῆς βιομηχανίας ξύλου καὶ χάρτου, ἐξ ὧν :

Ξύλα καὶ προϊόντα ξύλου	3.500	
Προκατεσκευασμέναι οἰκίαι	Π.Υ.	
Προϊόντα βιομηχανίας χάρτου	400	

III. Μεταλλεύματα, μηχαναὶ, ὀχήματα καὶ διάφορα βιομηχανικὰ προϊόντα, ἐξ ὧν :

Ἐξοπλισμός : μηχαναὶ διὰ τὴν βιομηχανίαν, γεωργικὰ μηχανήματα, ἐργαλειομηχαναὶ

Μετασχηματισταὶ, γεννήτριαι καὶ μηχαναὶ DIESEL δυνάμειος ἀνωτέρας τῶν 20 ἵππων, ὑλικὸν τηλεπικοινωνιών

Ὀχήματα : ἑλκυστήρες αὐτοκίνητα, λεωφορεῖα, φορτηγά, μοτοσυκλέτται καὶ ἄλλα

Ἡλεκτρικὰ ὑλικά : οἰκιακαὶ ἠλεκτρικαὶ συσκευαί, ἠλεκτροκίνητες, καλώδια καὶ ἄλλα,

Προϊόντα διάφορα καὶ εἶδη ἐκ σιδήρου, χάλυβος καὶ ἐξ ἄλλων μετάλλων.

IV. Χημικὰ καὶ φαρμακευτικὰ προϊόντα 2.000

V. Ὑφάσματα :

Ὑφάσματα βαμβακερὰ	400
Ἔτερα ὑφάσματα καὶ εἶδη ὑφαντῶν	300

VI. Εἶδη ἐκ κεραμεικῆς καὶ πορσελάνης, πλακάκια ἐπενδύσεως τῶν τοίχων, ὑγειονομικὰ εἶδη κλπ. 200

VII. Ἔτερα βιομηχανικὰ προϊόντα 1.500

B. ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΕΞΑΓΩΓΩΝ

I. Γεωργικὰ καὶ κτηνοτροφικὰ προϊόντα ἐξ ὧν :

Βάμβαξ	8.000
Ἀπορρίμματα βάμβακος καὶ χνουδὲς βάμβακ.	2.000
Ἀκατέργαστα δέρματα μικρῶν ζώων	3.000
Ἐσπεριδοειδῆ	3.500
Μῆλα	Π.Υ.
Σταφίδες	800
Ἐλαιαι	400
Ἐλαιόλαδον	400
Ὅρυζα	Π.Υ.
Οἶνοπνευματώδη ποτὰ	200
Ἔτερα ἀγροτικὰ προϊόντα	100

II. Μεταλλεύματα

Μεταλλεύματα Χρωμίου	10.000
Μεταλλεύματα μαγγανίου	10.000
Καολίνη	6.000
Ἀμίαντος	1.000

III. Βιομηχανικὰ προϊόντα :

α) Προϊόντα ἐλάτου καὶ τεταμένου σιδήρου ἐξ ὧν :	30.000
Σιδηρόφυλλα, περιλαμβανομένων καὶ λειασμένων σιδηροφύλλων	
Ἔτερα προϊόντα ἐκ σιδήρου, χάλυβος καὶ χυτοσιδήρου	
β) Ἀλουμίνιον	Π.Υ.
γ) Ἡλεκτρικὸν ὑλικόν : οἰκιακαὶ ἠλεκτρικαὶ συσκευαί, καλώδια, ψυγεῖα κλπ.	1.000
δ) Διάφορα μεταλλικὰ προϊόντα (ξυριστικαὶ λεπίδες, μαχαιρικὰ, συσκευαὶ δι' οἰκιακὴν χρῆσιν, θερμάστραι, γκαζιέραι, ὑδραυλικά εἶδη κ.λ.π.)	1.000

ε) Κολοφώνιον	1.000
στ) Τσιμέντον	50.000
ζ) Ἐλαφρὰ γεωργικὰ ὀχήματα	200
η) Ἐλαστικά καὶ ἀεροθάλαμοι	1.200
θ) Σωλῆνες πολυβινιλίου	300
ι) Ἔτερα προϊόντα ἐκ πλαστικῆς ὕλης	200
ια) Ὑλικὸν μονώσεως (CIMAC)	Π.Υ.
ιβ) Νήματα βάμβακος καὶ ἐρίου, ὑφάσματα ἐκ βάμβακος καὶ ὑφάσματα συνθετικά καὶ ὑφάσματα ἐλαστικά κλπ.	3.200
ιγ) Προϊόντα χημικὰ καὶ φαρμακευτικὰ	1.000
ιδ) Χημικὰ λιπάσματα	2.000
ιε) Κόλλα ἐκ ξυλοκόκκων (MANOGAL κλπ)	200
ιστ) Διάφορα χαρτικά	200
ιζ) Προϊόντα βιομηχανίας τροφίμων (χυμοὶ φρούτων κ.λ.π.)	500
ιη) Πολυστερίνη	300
ιθ) Θεῖον εἰς κόνιν	7.000
ιυ) Εἶδη ἐκ κεραμεικῆς καὶ ἐκ πορσελάνης : Πλακάκια ἐπενδύσεως τῶν τοίχων, εἶδη ὑγιεινῆς	200
κ) Προϊόντα διυλισμένων πετρελαιοδῶν	Π.Υ.
κα) Ἔτερα βιομηχανικὰ προϊόντα	500

Ἄρθρον 2.

Αἱ δύο Κυβερνήσεις ἀναλαμβάνουν νὰ ἐπιτρέψουν τὴν εἰσαγωγὴν καὶ ἐξαγωγὴν τῶν μνημονευθέντων ἐμπορευμάτων εἰς τοὺς ἀνωτέρω Α καὶ Β καταλόγους εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ ἀδεία θὰ ᾔτο ἀναγκαία βάσει τῆς ἰσχύουσας εἰς τὴν ἀντίστοιχον χώραν νομοθεσίας καὶ κατ' ἐλάχιστον μέχρι τῆς καθοριζομένης ποσότητος ἢ ἀξίας.

Παραμένει αὐτονόητον ὅτι οἱ πίνακες δὲν εἶναι περιοριστικοί, κατὰ τρόπον ὥστε καὶ ἔτερα ἐμπορεύματα δύναται νὰ ἀποτελέσουν ἀντικείμενον τῆς ἀμοιβαίας ἀνταλλαγῆς μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, ὡς καὶ ποσότητες ἢ ἀξίαι πέραν τῶν ὑποδειχθεισῶν τοιούτων.

Ἄρθρον 3.

Εἶναι αὐτονόητον ὅτι τὰ εἰσαγόμενα εἰς ἐκάστην τῶν δύο χωρῶν ἐμπορεύματα θὰ προορίζωνται διὰ τὴν ἐσωτερικὴν κατανάλωσιν τῆς εἰσαγούσης χώρας ἐκτὸς ἂν αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ συμφωνήσουν ἄλλως.

Ἄρθρον 4.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον τμῆμα τῆς μακροπροθέσου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας τῆς 28ης Σεπτεμβρίου 1966, θὰ ἐφαρμοσθῇ προσωρινῶς καὶ ἀναδρομικῶς ἀπὸ τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1967 καὶ θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ τὴν ἡμέραν τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν κυρωτικῶν ἐγγράφων ἥτις θὰ λάβῃ χώραν ἐν Βελιγραδίῳ.

Γενόμενον ἐν Ἀθήναις τῇ 28ῃ Νοεμβρίου 1967 εἰς δύο ἀντίτυπα εἰς γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ὁμοσπονδίας Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας

ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΑΝΔΡΕΟ-ΠΟΥΛΟΣ ALEKSANDAR PECI-POPOVIC.

TROISIEME PROTOCOLE ADDITIONNEL

à l'Accord Commercial à long terme entre le Royaume de Grèce et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie

Le Comité Mixte prévu à l'article VII de l'Accord Commercial à long terme entre le Royaume de Grèce et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, signé à Beograd le 28 septembre 1966, s'est réuni à Beograd du 25 novembre au 3 décembre 1968.

Les deux Délégations sont convenues de ce qui suit;

Article premier

A partir du 1er octobre 1968 jusqu'au 30 septembre 1969 les échanges commerciaux entre les deux pays

s'effectueront entre autres et dans le cadre des contingents mentionnés dans les listes ci-après:

A. LISTE DES EXPORTATIONS YUGOSLAVES

Marchandises	Quantité en tonnes	Valeur en 000 \$
--------------	--------------------	------------------

I. Produits agricoles et d'élevage, dont:

Bovins et viande de boeuf	20.000	
Menu bétail et viande de menu bétail	10.000	
Bétail d'élevage*		500
Viande de porc	1.000	
Conserves de viande		500
Fromage	P.M.	
Sucre	P.M.	
Autres produits agricoles		500

II. Produits de l'industrie du bois et du papier, dont:

Bois et produits de bois		4.000
Cellulose		500
Maisons préfabriquées		P.M.
Produits de l'industrie du papier		1.000

III. Métaux, machines, véhicules et divers produits industriels, dont:

Equipement: machines pour l'industrie, machines agricoles, machines-outils		10.000
Transformateurs, générateurs et unités Diesel d'une puissance supérieure à 20 chevaux, matériel de télécommunication.		
Véhicules: tracteurs, automobiles, autobus, camions, motocyclettes et autres		
Matériel électrique: appareils électriques de ménage, électro-moteurs, câbles et autres		
Divers produits et articles en fer, en acier et en autres métaux.		

IV. Produits chimiques et pharmaceutiques

V. Tissus		
Tissus de coton		400
Autres tissus et articles textiles		400

VI. Articles en céramique et en porcelaine; carreaux de revêtement des murs, articles sanitaires etc.

VIII. Autres produits industriels		1.500
-----------------------------------	--	-------

B. LISTE DES EXPORTATIONS HELLENIQUES

Marchandises	Quantité en tonnes	Valeur en 000 \$
--------------	--------------------	------------------

I. Produits agricoles et d'élevage, dont:

Coton	8.000	
Déchets de coton et linters	2.000	
Peaux brutes de menu bétail		3.000
Agrumes		3.500
Raisins secs et figues sèches		1.000
Olives		400
Huile d'olive		400

* L'importation sera réalisée à condition que le bétail soit accompagné des certificats officiels garantissant la lignée génétique/pedigree/.

Marchandises	Quantité en tonnes	Valeur en 000 \$
Poissons frais et congelés	P.M.	
Riz	P.M.	
Boissons alcooliques		200
Autres produits agricoles		100
II. Minerais		
Minerais de chrome	10.000	
Minerais de manganèse	10.000	
Caolin	6.000	
Amiante	1.000	
III. Produits industriels		
a) Produits sidérurgiques laminés et étirés, dont:	50.000	
Tôles de fer, y compris tôles décapées		
Autres produits en fer, en acier et en fonte		
b) Aluminium	P.M.	
c) Matériel électrique: appareils électriques de ménage, câbles, réfrigérateurs etc.		1.000
d) Divers produits en métaux/lames à raser, coutellerie, appareils pour l'usage domestique, poêles, réchauds à pétrole, articles de robinetterie etc)		1.000
e) Colophane	1.000	
f) Ciment	50.000	
g) Camions légers agricoles		200
h) Pneux et chambres à air		1.500
i) Tubes de polivinillium		300
j) Autres produits en matière plastique		200
k) Matériel d'isolation, plaques tubes et tuyaux en amiante-ciment		100
l) Textiles (fils de coton et de laine, tissus de coton et de laine, rideaux, tissus synthétiques et tissus élastiques etc.)		3.200
m) Produits chimiques et pharmaceutiques		1.000
n) Engrais chimiques		2.000
o) Colle de semence de caroubes (manogal, etc.)		200
p) Papiers divers		200
q) Produits de l'industrie alimentaire (jus de fruits naturels et concentrés, etc.)		500
r) Polystyréné		300
s) Soufre en poudre	7.000	
t) Articles en céramique et en porcelaine: carreaux de revêtement des murs, articles sanitaires etc.		200
u) Produits pétroliers raffinés		P.M.
v) Autres produits industriels		500

Article 2

Les deux Gouvernements s'engagent à autoriser l'importation et l'exportation des marchandises mentionnées dans les listes ci-haut A et B au cas où une autorisation est nécessaire selon la législation en vigueur dans le pays respectif et au moins jusqu'à la quantité ou la valeur indiquée.

Il reste entendu que les listes ne sont pas limitatives, de sorte que d'autres marchandises peuvent faire l'objet de l'échange réciproque entre les deux pays, ainsi que des quantités ou des valeurs au delà de celles indiquées.

Article 3

Il est entendu que les marchandises importées dans chacun de deux pays seront destinées à la consom-

mation intérieure du pays importateur à moins que les autorités compétentes ne s'entendent autrement.

Article 4

Le présent Protocole, faisant partie integrante de l'Accord Commercial à longterme du 28 septembre 1966, sera appliqué provisoirement et retroactivement à partir du 1er octobre 1968 et entrera en vigueur au jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Beograd.

Fait à Beograd le 3 décembre 1968 en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement Pour le Gouvernement de la
du Royaume de Grèce République Socialiste Fédérative de Yougoslavie

Athanase Pallantios

Movak Poleksic

ΤΡΙΤΟΝ ΠΡΟΣΘΕΤΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Εἰς τὴν μακροπρόθεσμον ἐμπορικὴν συμφωνίαν μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας

Ἡ μικτὴ ἐπιτροπὴ ἢ προβλεπομένη ὑπὸ τοῦ ἄρθρου VII τῆς μακροπρόθεσμου ἐμπορικῆς συμφωνίας μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας ὑπογραφείσης ἐν Βελιγραδῶ τὴν 28 Σεπτεμβρίου 1966, συνήλθεν ἐν Βελιγραδίῳ ἀπὸ 25ης Νοεμβρίου μέχρι 3ης Δεκεμβρίου 1968.

Αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολουθῶν :

Ἄρθρον 1.

Ἀπὸ τῆς 1ης Ὀκτωβρίου καὶ μέχρι τῆς 30ῆς Σεπτεμβρίου 1969 αἱ ἐμπορικαὶ ἀνταλλαγαὶ μεταξύ τῶν δύο χωρῶν θὰ πραγματοποιηθοῦν μεταξύ ἄλλων καὶ ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν ποσοστῶσεων τῶν ἀναφερομένων εἰς τοὺς κάτωθι πίνακας :

A. ΠΙΝΑΞ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΚΩΝ ΕΞΑΓΩΓΩΝ

Ἐμπορεύματα :

ποσότης εἰς ἀξία εἰς
τόνους δολλ. USA

I. Γεωργικὰ καὶ κτηνοτροφικὰ προϊόντα ἐξ ὧν :

Βοοειδῆ καὶ βόεια κρέατα	20.000
Μικρὰ ζῶα καὶ κρέας αὐτῶν	10.000
Ζῶα ἀναπαραγωγῆς*	500
Χοιρινὰ κρέατα	1.000
Κονσέρβες κρεάτων	500
Τυρὸς	P.M.
Ζάχαρις	P.M.
Ἔτερα γεωργικὰ προϊόντα	500

II. Προϊόντα Βιομηχανίας ξύλου καὶ χάρτου ἐξ ὧν :

Ξύλα καὶ προϊόντα ξύλου	4.000
Χαρτόμαζα	500
Προκατεσκευασμένοι οἰκίαι	P.M.
Προϊόντα βιομηχανίας χάρτου	1.000

III. Μεταλλεύματα, μηχαναὶ, ὀχήματα καὶ διάφορα βιομηχανικὰ προϊόντα ἐξ ὧν : .. 10.000

Ἐξοπλισμός : μηχαναὶ διὰ τὴν βιομηχανίαν, γεωργικὰ μηχανήματα, ἐργαλειομηχαναὶ
Μετασχηματισταί, γεννήτριαι καὶ μηχαναὶ Ντίζελ (DIESEL) δυνάμειως ἀνωτέρας τῶν 20 ἰππων, ὑλικὸν τηλεπικοινωνιῶν
Ὀχήματα: ἐλκυστήρες, αὐτοκίνητα, λεωφορεῖα, φορτηγά, μοτοσυκλέτται καὶ ἄλλα

* Ἡ εἰσαγωγή θὰ πραγματοποιηθῇ ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι τὰ ζῶα θὰ συνοδεύωνται ὑπὸ ἐπισήμων πιστοποιητικῶν ἐγγυωμένων τὴν καταγωγήν των.

Ἐμπορεύματα

ποσότης εἰς Ἀξία
τόνους εἰς Δολλ.
U.S.A.

Ἡλεκτρικὸν ὕλικόν : οἰκιακαὶ ἡλεκτρικαὶ συσκευαί, ἡλεκτροκινητήρες, καλλωδία καὶ ἄλλα
Προϊόντα διάφορα καὶ εἶδη ἐκ σιδήρου, χάλυβος καὶ ἐξ ἄλλων μετάλλων.

IV. Χημικὰ καὶ φαρμακευτικὰ προϊόντα : .. 2.000

V. Ὑφάσματα

Ὑφάσματα βαμβακερὰ 400
Ἔτερα ὑφάσματα καὶ ὑφαντὰ 400

VI. Εἶδη κεραμεικῆς καὶ πορσελάνης, πλακίδια ἐπενδύσεως τοίχων, εἶδη ὑγιεινῆς κλπ 200

VII. Ἔτερα βιομηχανικὰ προϊόντα 1.500

B. ΠΙΝΑΞ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΕΞΑΓΩΓΩΝ

I. Γεωργικὰ καὶ κτηνοτροφικὰ προϊόντα ἐξ ὧν :

Βάμβαξ	8.000
Ἀπορριμὰτα βάμβακος καὶ LINTERS	2.000
Ἀκατέργαστα δέρματα μικρῶν ζώων	3.000
Ἐσπεριδοειδῆ	3.500
Σταφίδες καὶ ξηρὰ σῦκα	1.000
Ἐλαῖαι	400
Ἐλαιόλαδον	400
Ἰχθύες νωποὶ καὶ κατεψυγμένοι	P.M.
Ὄρυζα	P.M.
Οἶνοπνευματώδη ποτὰ	200
Ἔτερα γεωργικὰ προϊόντα	100

II. Μεταλλεύματα :

Μεταλλεύματα χρωμίου	10.000
Μεταλλεύματα μαγγανίου	10.000
Καολίνη	6.000
Ἀμίαντος	1.000

III. Βιομηχανικὰ προϊόντα

α) Σιδηρουργικὰ προϊόντα τεταμένα καὶ προεκτεταμένα (λαμαρίναι ἐκ σιδήρου καὶ χάλυβος ἐλαθεῖσαι)	50.000
Σιδηρόφυλλα (λαμαρίνες συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν λειασμένων (στιλβωμένων) σιδηροφύλλων	
Ἔτερα προϊόντα σιδηρᾶ καὶ χάλυβος χυτοσιδήρου	
β) Ἀλουμίνιον	P.M.
γ) Ἡλεκτρικὸν ὕλικόν: ἡλεκτρικαὶ συσκευαὶ οἰκιακῆς χρήσεως, καλωδία, ψυγεῖα κ.λ.π.	1.000
δ) Διάφορα μετάλλινὰ προϊόντα (ξυριστικά, λεπίδες, κουταλομαχαιροπήρουνα, συσκευαὶ οἰκιακῆς χρήσεως, θερμάστραι, γκαζιέραι, ὑδραυλικά εἶδη κλπ.)	1.000
ε) Κολοφώνιον	1.000
στ) Τσιμέντον	50.000
ζ) Ἐλαφρὰ γεωργικὰ φορτηγὰ	200
η) Ἐλαστικά καὶ ἀεροθάλαμοι	1.500
θ) Σωλῆνες πολυβινυλίου	300
ι) Ἔτερα πλαστικά προϊόντα	200
κ) Ὑλικὸν μονώσεων, πλάκαι, σωλῆνες μεγάλοι καὶ μικροὶ ἐξ ἀμιάντου-τσιμέντου	100
λ) Ὑφαντὰ, (νήματα βάμβακος καὶ ἐρίου, ὑφάσματα ἐκ βάμβακος καὶ ἐρίου, παραπετάσματα συνθετικά καὶ ἐλαστικά ὑφάσματα κ.λ.π.)	3.200
μ) Χημικὰ καὶ φαρμακευτικὰ προϊόντα	1.000
ν) Χημικὰ λιπάσματα	2.000
ο) Κόλλα ἐκ χαρουποσπόρου (MANOGAL) κ.λ.π.	200
π) Διάφορα χαρτικά	200

Q) Προϊόντα βιομηχανίας τροφίμων (χυμοί φρούτων και συμπυκνωμένοι)	500
ρ) Πολυστερίνη	300
σ) Θεϊον εις κόνιν	7.000
τ) Είδη κεραμεικής και πορσελάνης : πλακίδια έ- πενδύσεως τοίχων, είδη ύγιεινής κλπ.	200
υ) Έπεξεργασμένα πετρελαιοειδή προϊόντα	P.M.
φ) Έτερα βιομηχανικά προϊόντα	500

Άρθρον 2.

Αί δύο Κυβερνήσεις αναλαμβάνουν να επιτρέψουν την εί- σαγωγήν και εξαγωγήν των εμπορευμάτων των αναφερο- μένων εις τους ως άνω Α και Β πίνακες εις περιπτώσιν καθ' ην απαιτείται άδεια υπό τής έν ισχύϊ νομοθεσίας εις την αντί- στοιχον χώραν και τουλάχιστον μέχρι τής καθοριζόμενης ποσότητος ή αξίας.

Έννοείται ότι οι πίνακες δέν είναι περιοριστικοί, υπό την έννοιαν ότι και έτερα εμπορεύματα δύναται να αποτελέσουν αντικείμενον τής άμοιβαίας μεταξύ των δύο χωρών ανταλλα- γής, ως επίσης και ποσότητες ή αξίαί πέραν των καθορίζο- μένων.

Άρθρον 3.

Έννοείται ότι τα εις έκάστην χώραν εισαχθέντα έμπο- ρεύματα προορίζονται διά την έσωτερικήν κατανάλωσιν τής εισαγωγής χώρας πλην άν αι άρμόδιαι άρχαί συμφωνή- σουν άλλως.

Άρθρον 4.

Τò παρόν πρωτόκολλον άποτελούν άναπόσπαστον τμήμα τής Μακροπροθέσου Έμπορικής Συμφωνίας τής 28 Σε- πτεμβρίου 1966, θά εφαρμοσθή προσωρινώς και άναδρομι- κά από τής 1 'Οκτωβρίου 1968 και θά τεθή έν ισχύϊ κατά την ήμέραν τής ανταλλαγής των όργάνων έπικυρώσεως ήτις θά λάβη χώραν έν Βελιγραδίω.

Έν Βελιγραδίω την 3ην Δεκεμβρίου 1968 εις διπλούν και εις την γαλλικήν γλώσσαν.

Διά την Κυβέρνησιν του Βασι- Διά την Κυβέρνησιν τής 'Ο- λείου τής Ελλάδος μοσπονδιακής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας τής Γιουγκο- σλαυίας.

ΑΘΑΝ. ΠΑΛΛΑΝΤΙΟΣ NOVAK POLEKSIC

QUATRIEME PROTOCOLE ADDITIONNEL

à l'Accord Commercial a long terme entre le Royaume de Grèce et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie

Le Comité Mixte prévu a l'article VII de l'Accord Commercial a long terme entre le Royaume de Grèce et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, signé à Beograd le 28 septembre 1966, s'est réuni à Athènes du 29 décembre 1969 au 8 janvier 1970.

Les deux Délégations sont convenues de ce qui suit:

Article premier

A partir du 1er octobre 1969 jusqu'au 30 septembre 1970 les échanges commerciaux entre les deux pays s'effectueront, entre autres et dans le cadre des con- tingents mentionnés dans les listes ci-après:

A. LISTE DES EXPORTATIONS YUGOSLAVES

Marchandises	Quantité en tonnes	Valeur en 000\$
I. Produits agricoles et d'élevage, dont:		
Bovins et viande de boeuf	20.000	
Menu bétail et viande de menu bétail	10.000	
Bétail d'élevage*		500
Viande de porc	1.000	

* L'importation sera réalisée à condition que le bétail soit accompagné des certificats officiels garantissant la lignée génétique (pedigree).

Marchandises	Quantité en tonnes	Valeur en 000 \$
Conserves de viande et charcuterie		750
Fromage	P.M.	
Sucre	P.M.	
Autres produits agricoles		500
II. Produits de l'industrie du bois et du papier, dont:		
Bois et produits de bois		4.500
Cellulose		500
Maisons préfabriquées	P.M.	
Produits de l'industrie du papier		1.500
III. Métaux, machines, véhicules et divers produits industriels, dont:		12.000
Equipement: machines pour l'industrie, machines agricoles, machines-outils		
Transformateurs, générateurs et unités Diesel d'une puissance supérieure à 20 chevaux, matériel de télécommunication		
Véhicules: tracteurs, automobiles, au- tobus, camions, motocyclettes et autres		
Matériel électrique: appareils électri- ques de ménage, électro-moteurs, câbles et autres		
Divers produits et articles en fer, en acier et en autres métaux		
Matériel roulant (locomotives, wagons, rails, aiguillages)		P.M.
Produits sidérurgiques laminés	17.000	
Zinc		800
IV. Produits chimiques et pharma- ceutiques		2.000
V. Tissus		
Tissus de coton		400
Autres tissus et articles textiles		700
Fibres synthétiques et artificielles		1.000
VI. Articles en céramique et en por- laine: carreaux de revêtement des murs, articles sanitaires etc.		200
VII. Autres produits industriels		1.500

B. LISTE DES EXPORTATIONS HELLENIQUES

Marchandises	Quantité en tonnes	Valeur en 000 \$
I. Produits agricoles et d'élevage, dont:		
Coton	8.000	
Déchets de coton et linters	2.000	
Peaux brutes de menu bétail		3.000
Agrumes		3.500
Raisins secs et figues sèches		1.000
Olives		400
Huile d'olive		P.M.
Poissons frais, congelés etc.		200
Boissons alcooliques		200
Autres produits agricoles		150
II. Minerais		
Minerais de chrome	10.000	
Minerais de manganèse	10.000	
Caolin		6.000
Amiante		1.000
III. Produits industriels		
a) Produits sidérurgiques laminés et étirés, dont:		70.000

Marchandises	Quantité en tonnes	Valeur en 000 \$
Tôles de fer, y compris tôles décapées		
Autres produits en fer, en acier et en fonte		
b) Aluminium	P.M.	
c) Matériel électrique: appareils électriques de ménage, réfrigérateurs, piles sèches, câbles etc.		1.000
d) Divers produits en métaux (lames à raser, coutellerie, appareils pour l'usage domestique, poêles, réchauds à pétrole, articles de robinetterie etc)		1.000
e) Colophane	1.000	
f) Ciment	150.000	
g) Camions légers agricoles	P.M.	
h) Pneux et chambres à air	1.500	
i) Tubes de polivinilium	500	
j) Autres produits en matière plastique	400	
k) Matériel d'isolation, plaques, tubes et tuyaux en amiante-ciment	100	
l) Textiles (fils de coton et de laine, tissus de coton et de laine, rideaux, tissus synthétiques et tissus élastiques etc.)		3.200
m) Produits chimiques et pharmaceutiques	1.200	
n) Engrais chimiques	P.M.	
o) Colles de toute sorte	200	
p) Papiers divers	200	
q) Produits de l'industrie alimentaire (jus de fruits naturels et concentrés, etc.)	600	
r) Polystyrène	300	
s) Soufre en poudre	7.000	
t) Articles en céramique et en porcelaine: carreaux de revêtement des murs, articles sanitaires etc.	200	
u) Produits pétroliers raffinés	P.M.	
v) Autres produits industriels y compris machines agricoles	750	

Article 2

Les deux Gouvernements s'engagent à autoriser l'importation et l'exportation des marchandises mentionnées dans les listes ci-haut A et B au cas où une autorisation est nécessaire selon la législation en vigueur dans le pays respectif et au moins jusqu'à la quantité ou la valeur indiquée.

Il reste entendu que les listes ne sont pas limitatives, de sorte que d'autres marchandises peuvent faire l'objet de l'échange réciproque entre les deux pays, ainsi que des quantités ou des valeurs au delà de celles indiquées.

Article 3

Il est entendu que les marchandises importées dans chacun de deux pays seront destinées à la consommation intérieure du pays importateur à moins que les autorités compétentes ne s'entendent autrement.

Article 4

Le présent Protocole, faisant partie intégrante de l'Accord Commercial à long terme du 28 septembre 1966, sera appliqué provisoirement et rétroactivement à partir du 1er octobre 1969 et entrera en vigueur après approbation par les Gouvernements respectifs.

Fait à Athènes le 8 janvier 1970 en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce
Athanase Pallantios

Pour le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie
Aleksandar Drljaca

ΤΕΤΑΡΤΟΝ ΠΡΟΣΘΕΤΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Εἰς τὴν Μακροπρόθεσμον Ἑμπορικὴν Συμφωνίαν μεταξύ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας.

Ἡ ὑπὸ τοῦ ἄρθρου VII τῆς μακροπρόθεσμου Ἑμπορικῆς Συμφωνίας μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας, ἥτις ὑπεγράφη ἐν Βελιγραδίου κατὰ τὴν 28ην Σεπτεμβρίου 1966, προβλεπομένη μικτὴ ἐπιτροπὴ συνήλθεν εἰς Ἀθήνας ἀπὸ τῆς 29ης Δεκεμβρίου 1969 μέχρι τῆς 8ης Ἰανουαρίου 1970.

Αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι συμφώνησαν ἐπὶ τῶν ἐξῆς :

· Ἄρθρον πρῶτον

Ἀπὸ τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1969 μέχρι τῆς 30ῆς Σεπτεμβρίου 1970, αἱ ἐμπορικαὶ ἀνταλλαγαὶ μεταξύ τῶν δύο χωρῶν θὰ πραγματοποιοῦνται, μεταξύ ἄλλων, καὶ ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῶν ποσοστῶσεων αἰτίνες ἀναφέρονται εἰς τοὺς κατωτέρω πίνακας :

Α. ΠΙΝΑΞ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΪΚΩΝ ΕΞΑΓΩΓΩΝ

Ἑ μ π ο ρ ε ὑ μ α τ α

ποσότητες ἀξία εἰς
εἰς τόννους χιλιάδας
δολλ. ΗΠΑ

I. Ἀγροτικὰ καὶ κτηνοτροφικὰ
προϊόντα, ἐξ ὧν :

Βοοειδῆ καὶ βόειον κρέας	20.000	
Μικρὰ ζῶα καὶ κρέας μικρῶν ζώων	10.000	
Ζῶα κτηνοτροφίας*		500
Χοίριον κρέας	1.000	
Κονσέρβαι κρέατος καὶ χοιρίου κρέατος ...		750
Τυρὸς	ἐνδεικτικῶς	
Σάκχαρις	ἐνδεικτικῶς	
Ἄλλα ἀγροτικὰ προϊόντα		500

II. Προϊόντα τῆς βιομηχανίας ξύλου
καὶ χάρτου, ἐξ ὧν :

Ξύλου καὶ προϊόντα ξύλου	4.500	
Κυτταρίνη	500	
Προκατεσκευασμέναι οἰκίαι	ἐνδεικτικῶς	
Προϊόντα βιομηχανίας χάρτου	1.500	

III. Μέταλλα, Μηχαναί, Ὀχήματα καὶ
διάφορα βιομηχανικὰ προϊόντα, ἐξ ὧν :

Τεχνικός ἐξοπλισμός : βιομηχανικὰ μηχανήματα, ἀγροτικὰ μηχανήματα, ἐργαλειομηχαναί	12.000	
Μετασχηματισταί, γεννήτριαι καὶ μονάδες Δῆζελ, ἰσχύος ἄνω τῶν 20 ἱππων, τηλεπικοινωνιακὸν ὕλικόν		
Ὀχήματα : Τρακτέρ, αὐτοκίνητα, λεωφορεῖα, φορτηγά, αὐτοκίνητα, μοτοσυκλέτται καὶ ἄλλα		
Ἡλεκτρικὸν ὕλικόν : ἠλεκτρικαὶ συσκευαὶ οἰκιακῆς χρήσεως, ἠλεκτροκίνητῃρες, καλώδια καὶ ἄλλα		
Διάφορα προϊόντα καὶ εἶδη ἐκ σιδήρου, χάλυβος καὶ ἄλλων μετάλλων		
Τροχαῖον ὕλικόν : μηχαναὶ ἐλξεως, βαγόνια, σιδηροτροχιαί, συνδέσεις	ἐνδεικτικῶς	
Ἐλασματοποιημένα σιδηρουργικὰ προϊόντα	17.000	
Ψευδάργυρος	800	

IV. Χημικὰ καὶ Φαρμακευτικὰ προϊόντα

2.000

* Ἡ εἰσαγωγὴ θὰ πραγματοποιῆται ἐφ'ὅσον τὰ ζῶα θὰ συνοδεύονται ὑπὸ ἐπισήμων πιστοποιητικῶν, ἐγγυωμένων τὴν γενετικὴν καταγωγὴν των (γενεαλογίαν)

Εμπορεύματα	Ποσότητες εις τόννους	Ἀξία εις χιλιάδας δολλαρίων ΗΠΑ	Ποσότητες Ἀξία εις χι- εις τόννους λιάδας δολ- λαρίων ΗΠΑ	
V. Ὑφάσματα				
Βαμβακερά ὑφάσματα	400		ιβ) Ὑφάσματα (ίνες ἐκ βάμβακος καὶ ἐρίου, βαμβακερά καὶ ἐριοῦχα ὑφάσματα, παρα- πετάσματα, συνθετικά ὑφάσματα, ἐλαστι- κά ὑφάσματα κλπ.)	3.200
*Ἄλλα ὑφάσματα καὶ ὑφαντά	700		ιγ) Χημικά καὶ φαρμακευτικά προϊόντα ...	1.210
Συνθετικά καὶ τεχνητὰ ἴνες	1.000		ιδ) Χημικά λιπάσματα	*Ενδεικτικῶς
VI. Εἶδη Κεραμεικῆς καὶ ἐκ πορσελάνης :				
Πλακίδια ἐπενδύσεως τοίχων, εἶδη ὑγιεινῆς κ.λ.π.	200		ιε) Κόλλαι παντὸς εἶδους	200
VII. *Ἄλλα βιομηχανικά προϊόντα*				
	1.500		ιστ) Χάρται διάφοροι	200
B' ΠΙΝΑΞ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΕΞΑΓΩΓΩΝ				
I. Ἀγροτικά καὶ κτηνοτροφικά προϊόντα, ἐξ ὧν :				
Βάμβαξ	8.000		ιζ) Προϊόντα τῆς βιομηχανίας τροφίμων (χυμοὶ φρούτων, φυσικοὶ καὶ συμπυκνω- μένοι κλπ.)	600
*Απορρίματα βάμβακος	2.000		ιη) Πολυστερίνη	300
*Ακατέργαστα δέρματα μικρῶν ζώων	3.000		ιθ) Κονιοποιημένον θεῖον	7.000
*Εσπεριδοειδῆ	3.500		κ) Εἶδη κεραμεικῆς καὶ ἐκ πορσελάνης : Πλακίδια ἐπενδύσεως τοίχων, εἶδη ὑ- γιεινῆς κλπ.	200
Σταφίδες καὶ ξηρά σũκα	1.000		κα) Διυλισμένα πετρελαϊκά προϊόντα	*Ενδεικτικῶς
*Ελαίαι	400		κβ) *Ἄλλα βιομηχανικά προϊόντα, περιλαμ- βανομένων καὶ ἀγροτικῶν μηχανημάτων	750
*Ελαιόλαδον	*Ενδεικτικῶς		*Ἄρθρον 2.	
Νωποί, κατεψυγμένοι κλπ. ἰχθύες	200		Αἱ Κυβερνήσεις ἀναλαμβάνουν τὴν υποχρέωσιν ὅπως ἐπι- τρέπουν τὴν εἰσαγωγὴν καὶ τὴν ἐξαγωγὴν τῶν εἰς τοὺς ἀνω- τέρω πίνακας Α καὶ Β ἀναφερομένων προϊόντων εἰς τὴν περί- πτωσιν ἀπαιτεῖται ἄδεια, βάσει τῆς εἰς τὴν ἀντίστοιχον χώραν ἰσχυοῦσης νομοθεσίας καὶ τοῦλάχιστον μέχρι τῆς σημειουμένης ποσότητος ἢ ἀξίας.	
*Ορυζα	*Ενδεικτικῶς		*Εξυπακούεται ὅτι οἱ πίνακες δὲν εἶναι περιοριστικοί, εἰς τρόπον ὥστε νὰ εἶναι δυνατόν ὅπως ἄλλα προϊόντα ἀπο- τελοῦν τὸ ἀντικείμενον τῆς ἀμοιβαίας ἀνταλλαγῆς, μεταξύ τῶν δύο χωρῶν, ὅπως καὶ ποσότητες καὶ ἀξίαί περὶ τῶν ἀναφερομένων.	
Οἶνοπνευματώδη ποτὰ	200		*Ἄρθρον 3.	
*Ἄλλα ἀγροτικά προϊόντα	150		*Εξυπακούεται ὅτι τὰ εἰς ἐκάστην τῶν δύο χωρῶν εἰσα- γόμενα ἐμπορεύματα θὰ περιορίζωνται διὰ τὴν ἐσωτερικὴν κατανάλωσιν τῆς εἰσαγούσης χώρας, ἐκτὸς ἐὰν αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ συμφωνήσουν ἄλλως.	
II. Μεταλλεύματα :				
Μετάλλευμα χρωμίου	10.000		*Ἄρθρον 4.	
Μετάλλευμα μαγνησίου	10.000		Τὸ παρὸν πρωτόκολλον, ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον μέρος τῆς μακροπροθέσμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας τῆς 28ης Σε- πτεμβρίου 1966, θὰ ἐφαρμόζεται προσωρινῶς καὶ ἀναδρο- μικῶς ἀπὸ τὴν 1ην Ὀκτωβρίου 1969 καὶ θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ μετὰ τὴν ἐγκρισιν τῶν ἀντιστοίχων Κυβερνήσεων.	
Καολίνη	6.000		*Εγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 8ῃ Ἰανουαρίου 1970 εἰς δύο ἀντίτυπα εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν.	
*Αμίαντος	1.000		Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος	
III. Βιομηχανικά προϊόντα :				
α) *Ελασματοποιημένα καὶ διατεταμένα σιδηρουργικά προϊόντα, ἐξ ὧν :			ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΠΑΛΛΑΝΤΙΟΣ	
Σιδηρὰ ἐλάσματα, περιλαμβανομένων καὶ λειασμέ- νων σιδηροφύλλων.			Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ὀμοσπονδιακῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας	
*Ἄλλα προϊόντα ἐκ σιδήρου, χάλυβος καὶ χυτοσιδήρου			ΑΛΕΞΑΝΤΑΡ ΝΤΡΑΖΑΚΑ	
β) *Αλουμίνιον	*Ενδεικτικῶς			
γ) *Ηλεκτρικὸν ὑλικόν, ἡλεκτρικαὶ συσκευαὶ οἰ- κιακῆς χρήσεως, ἡλεκτρικά ψυγεῖα, ξηραὶ ἡ- λεκτρικαὶ στήλαι, καλώδια κλπ.	1.000			
δ) Διάφορα μεταλλικά προϊόντα (ξυράφια, μα- χαιροπήρουνα, συσκευαὶ οἰκιακῆς χρήσεως, θερμάστραι, κουζίνας πετρελαίου, εἶδη ὑδραυ- λικῆς κλπ.)	1.000			
ε) Κολοφώνιον	1.000			
στ) Τσιμέντον	150.000			
ζ) *Ελαφρὰ ἀγροτικά φορτηγὰ αὐτοκίνητα	*Ενδεικτικῶς			
η) *Ελαστικά αὐτοκινήτων καὶ ἀεροθάλαμοι	1.500			
θ) Σωλῆνες ἐκ πολυβινιλίου	500			
ι) *Ἄλλα προϊόντα ἐκ πλαστικῆς ὕλης	400			
ια) Μονωτικὸν ὑλικόν, πλάκες, σωλῆνες καὶ σω- λῆνες ἐξ ἀμιαντοτσιμέντου	100			